

## Cuestionario COLESfran G2 (debe adaptarlo al país de su informante)

### Los objetivos de investigación

- Conocer la biografía lingüística de los informantes
- Conocer los usos y prácticas lingüísticas pasadas, presentes, además de las intenciones futuras, de la segunda generación ya sea con sus padres, abuelos, hijos, parejas, amigos, etc.
- Conocer sus percepciones sobre las lenguas y el cambio posible a lo largo del tiempo en su representación sobre el español y el francés
- Hacer un análisis formal del español de los encuestados fijándonos en fenómenos lingüísticos (alternancia de lenguas, calcos, préstamos, interferencias, usos no estándares, etc.)

### 1. Datos (completarlos después de la entrevista) -sustituyen a la ficha técnica-

- Nombre informante \_\_\_\_\_
- Origen \_\_\_\_\_
- Sexo 1. hombre 2. mujer 3. otro
- Edad \_\_\_\_\_
- Tiempo en Suiza \_\_\_\_\_
- Estudios 1. primaria 2. secundaria 3. universitaria
- Lenguas habladas \_\_\_\_\_
  
- Fecha de la entrevista \_\_\_\_\_
- Duración de la grabación \_\_\_\_\_
- Lugar de la grabación \_\_\_\_\_
- Encuestador·a \_\_\_\_\_
- Relación entre los participantes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Mail personal de los participantes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### 2. Perfil personal del informante

- 1) ¿Naciste en Suiza?
  - Si no: ¿cuándo llegaste a Suiza? ¿con cuántos años?
- 2) ¿En qué ciudad creciste? ¿Con quién?
- 3) ¿En qué ciudad vives ahora? ¿Con quién?
  - ¿Estás casada?
  - ¿Tienes hijo/a/s?

- 4) ¿De qué parte de Colombia son tus padres?
- 5) En Colombia, ¿hay varias lenguas o dialectos? ¿Cuáles conoces (hablas o comprendes)? ¿Cuáles ya escuchaste?
- 6) ¿Conoces algunas palabras típicas de tu región?
- 7) ¿Tienes familia o amigos que viven en Colombia? ¿Dónde?
- 8) ¿Hiciste la escuela aquí? (¿qué formación?)
  - Si no: ¿dónde?
- 9) ¿En qué trabajas ahora? ¿Qué estudias? ¿Dónde?
- 10) ¿Cuántas lenguas hablas? ¿Cuáles?
- 11) ¿Cuál es tu lengua principal (en la que piensas y que mejor dominas)?
  - ¿consideras que tienes varias lenguas principales?
  - Y el francés/español, ¿cómo lo consideras?
- 12) ¿Tienes la nacionalidad suiza, colombiana o las dos?
- 13) ¿De qué generación te consideras?

### 3. Perfil formación del informante

#### Escuela

- 1) ¿Qué lengua predominó en la escuela?
- 2) ¿Tenías una enseñanza bilingüe o monolingüe?
- 3) ¿Sufrías alguna marginación por ser colombiana/extranjero?
- 4) ¿Fuiste a clases de español de refuerzo en Suiza (*Aulas de lengua y cultura española* de la Embajada de España -para aquellos con pasaporte español además de colombiano-) u otra institución?
  - Sí: ¿te gustó?
  - No: ¿por qué?

#### Instituto

- 1) ¿Qué hiciste después de la escuela?
  - ¿En cuántos años?
- 2) ¿Elegiste el español como opción?
  - Sí: ¿Por qué? ¿Qué te pareció? (Nivel, facilidad, aprendizaje, comprensión, marginación, libertad, etc.)
  - No: ¿Por qué?

#### Universidad y/o trabajo

- 1) ¿Qué estudias ahora? ¿Dónde?
  - ¿Tienes planes para tu futuro? ¿Qué quieres hacer después de los estudios?
- 2) ¿En qué trabajas? ¿Dónde? ¿Utilizas el español en el trabajo?

### 4. Perfil social del informante

#### Amistad

- 1) ¿Tienes amigos hispanohablantes? ¿Dónde los conociste?
- 2) ¿Tienes amigos francófonos? ¿Dónde los conociste?

- 3) ¿Tus mejores amigos son hispanohablantes o francófonos?
- 4) Cuando hablas con hispanohablantes (que también pueden hablar francés) ¿lo haces en francés o en español?

### **Ocio**

- 1) ¿Qué haces en tu tiempo libre?
- 2) ¿Practicas o practicabas algún deporte? Cuéntanos un poco
  - ¿En qué lengua hablas/hablabas?
- 3) ¿Eres aficionado a algún equipo? ¿Cuál? ¿Por una razón especial?
- 4) ¿Cocinas platos colombianos? ¿Suizos? ¿Ambos?
  - ¿Cuáles?
  - ¿Porque te gusta o porque es costumbre?
  - ¿Cómo te adaptas a los horarios de comida diferentes?

### **Medios de comunicación**

- 1) TV (¿y qué programas ves?) ¿En qué lengua? (telediario, películas, series, telebasura, juegos, etc.)
  - ¿Cuándo ves TV en español, con qué/cuál doblaje te sientes más cómoda (español o latinoamericano) ¿por qué?
  - ¿A veces hay palabras que no entiendes con el doblaje?
- 2) Radio: ¿Escuchas la radio en español? ¿Qué tipo de programa?
- 3) Prensa ¿Lees periódicos en español? ¿Cuáles?
- 4) Literatura (autores, libros, etc.) ¿En qué lengua lees?
- 5) Música ¿Escuchas música colombiana? (¿músico / intérprete favorito? ¿tipo de música?)
- 6) Internet
  - ¿En qué lenguas buscas en internet?
  - ¿En qué idioma escribes a tus amigos hispanohablantes?
  - ¿En qué lengua escribes mensajes en tu móvil?
  - ¿Qué lengua elegiste para tus dispositivos electrónicos como el móvil, el ordenador, la tableta, etc.?

### **Vida asociativa**

- 1) ¿Formas parte de alguna asociación colombiana?
- 2) ¿Formas parte de alguna asociación suiza?
- 3) ¿Qué ventajas presenta formar parte de esas asociaciones?
- 4) ¿Qué objetivos tenías al formar parte de esas asociaciones?

### **Viajes a Colombia**

- 1) ¿Tienes familia en Colombia?
- 2) ¿Guardas contacto con ellos?
- 3) ¿Con qué frecuencia viajas a Colombia?
- 4) Cuando vas, ¿te notas / notan costumbres que no son colombianas? Te parece ¿positivo o negativo? ¿Y a ellos les parece positivo o negativo?
- 5) ¿Tu familia de aquí tiene casa allí?

- 6) ¿Planeas volver a vivir allí?
- 7) ¿Notas alguna dificultad en español? ¿p. ej, lo comprendes todo, puedes expresarlo todo como quieres, te sientes cómodo?
- 8) ¿Notas que te faltan palabras o que te cuesta hablar?

#### **Política**

- 1) ¿Qué te interesa más: la política de Colombia o la de Suiza? ¿Porqué?

### **5. Identidad e integración del informante**

#### **Actitud hacia el país**

- 1) ¿Te gusta Suiza?
  - ¿Qué es lo que más te gusta y lo que menos te gusta?
- 2) ¿Te sientes aceptado e/o integrado en Suiza?
- 3) ¿Te gusta Colombia?
  - ¿Qué es lo que más te gusta y lo que menos te gusta en Colombia?
- 4) ¿Te gusta más la cultura/la mentalidad suiza o colombiana?
  - ¿Por qué?
- 5) ¿Cómo te sientes: colombiana o suiza? ¿Las dos cosas?
  - ¿Por qué?
- 6) Al final, ¿qué tienes de suiza? Y ¿qué tienes de colombiana?

#### **Integración e identidad**

- 1) ¿Crees que un buen dominio del francés ayuda a los extranjeros para la integración?
- 2) ¿Piensas que la lengua tiene influencia en la identidad?

#### **Bilingüismo**

- 1) ¿Te consideras bilingüe?, ¿sí o no y por qué?
- 2) ¿Qué opinas de la enseñanza bilingüe?
- 3) ¿Prefieres que tus hijos reciban una enseñanza bilingüe o monolingüe?
- 4) ¿En qué lengua crees que les vas a hablar? ¿Por qué?
- 5) ¿Crees que los vas a apuntar a clases de castellano para que completen el aprendizaje de casa?
- 6) ¿Te parece importante el mantenimiento de la lengua de origen?

### **6. Perfil lingüístico del hablante**

- 1) ¿Qué lenguas hablas?
- 2) ¿Qué lengua(s) hablas con tus padres – con tus abuelos – con tus hermanos?
- 3) ¿Qué lengua predomina en tu casa?

#### **Adquisición de la lengua**

- 1) ¿Dónde aprendiste el español? (familia, Aulas de lengua y cultura española, escuela, universidad, Colombia)
  - ¿Por qué lo hablas?
- 2) ¿Dónde aprendiste el francés?

- 3) ¿Dónde aprendiste otras lenguas?
  - ¿Viajaste?
  - ¿Qué te parecen los diferentes métodos de aprendizaje? (Escuela, familia, viaje lingüístico)

### **Lenguas en contexto**

- 1) ¿Qué lengua hablas con tus amigos?
  - Las dos: ¿cuál predomina? ¿Con qué diferencias?
- 2) ¿Tienes amigas y amigos que hablan español de otra variedad que la tuya? Si "sí", ¿qué / cuáles variedades son?
- 3) ¿Cuando hablas español con otros latinos o con españoles, intentas adaptar tu manera de hablar a como hablan ellos para que te entiendan mejor (por ejemplo, ¿usas el *vosotros* con españoles)?
  - ¿Puedes dar un ejemplo de algo que cambias?
  - ¿Por qué cambias / por qué no cambias?
  - ¿Piensas que ellos cambian su manera de hablar para que puedas entenderlos mejor?
- 4) ¿Qué lengua hablas en el trabajo?
- 5) Las dos: ¿Cuál predomina?
- 6) ¿Qué lengua hablas con tus vecinos?
- 7) ¿Qué lengua hablas más a menudo?
- 8) ¿Podrías decirme tres países donde hablan el español igual o parecido a como tú lo hablas?
- 9) ¿Podrías decirme tres países donde hablan el castellano diferente a como tú lo hablas?

### **Dominio de la lengua**

- 1) ¿Qué lengua(s) dominas mejor?
  - ¿En qué lenguas te sientes más cómodo?
  - Cuando escribes una nota en casa, ¿en qué lengua?
  - La lista de la compra ¿en qué lengua?
  - Las cuentas ¿en qué lengua?
  - ¿En qué lengua piensas interiormente?
- 2) Dominio del español
  - ¿Cómo lo evalúas?
  - ¿Te parece que pierdes fluidez con los años?
  - ¿Puedes entender todo en español?
  - ¿Has tenido alguna vez problemas de comprensión?
  - (¿Piensas que tu habla se diferencia de la de un español nacido en Colombia?)
  - ¿Lees con facilidad en español?
  - ¿Entiendes todo cuando ves la TV, películas o cuando escuchas música?
  - ¿Te resulta fácil escribir algo en español?

- 3) Dominio de otra lengua indígena de Colombia
  - ¿Cómo lo evalúas?
  - ¿Puedes entender todo en esa otra lengua?
  - ¿Crees que alguna lengua indígena de tu país influencia tu identidad?
  - ¿Piensas que esa lengua influye en tu manera de hablar el castellano?  
¿Puedes dar ejemplos?
- 4) Dominio del francés
  - a. ¿Tienes problemas en entender/escribir/hablar en francés?
  - b. ¿Piensas que tu habla se diferencia de la de alguien de lengua materna francesa?
  - c. ¿Crees que el dominio del francés tiene efecto sobre tu identidad?
  - d. ¿Te parece importante saber el francés cuando vives en una zona francófona?

#### **Cambio de código**

- 1) ¿Cambias a veces del español al francés cuando hablas?
  - ¿Entre frases – dentro de una frase – unas palabras – una sola palabra?
  - ¿Por qué?
  - ¿Con quién lo haces?
  - ¿Lo haces con otras lenguas?
  - ¿Te gusta?
  - ¿Lo haces de manera consciente o inconsciente (o sea automática)?
- 2) ¿Piensas que esa práctica puede tener desventajas?
- 3) ¿Tienes amigos/familiares que cambian de código?

#### **Percepciones**

- 1) ¿Qué lengua te parece más bonita, el español o el francés?
- 2) ¿Qué lengua prefieres para leer?
- 3) ¿Qué lengua prefieres para escribir?
- 4) Cuando hablas español, ¿sientes que tienes influencias del francés? Y viceversa

#### **Preguntas en francés (llevada por la otra persona en lo posible)**

- 1) Qu'est-ce que tu as pensé du questionnaire ?
- 2) Est-ce que tu avais déjà réfléchi à ce type de questions sur l'usage des langues ?
- 3) Aurais-tu préféré faire l'interview en français ?